



EN POCAS PALABRAS: CURSO INTERNACIONAL DE TRADUCCIÓN Y SUBTITULACIÓN.

Código del curso: **2018cc29**

Fecha de celebración: del 9 al 11 de julio de 2018.

Directora: Profa. Dra. Dña. Yolanda Morató Agrafojo. Departamento de Filología Inglesa (Lengua Inglesa) de la Universidad de Sevilla.

Duración: 20 horas.

Libre configuración: 2 créditos.

Eurocréditos: 1'5 ECTS.

Tarifa: 70 €

Resumen del contenido del curso: el mercado de la traducción audiovisual demanda perfiles cada vez más concretos que abarcan distintas competencias lingüísticas y culturales. La redacción y edición de subtítulos y la audiodescripción se analizan en este curso mediante tareas prácticas guiadas por profesionales del sector. Las lenguas de trabajo serán mayoritariamente inglés, francés y español.

Dirigido a: estudiantes de grado y posgrado interesados en la traducción de subtítulos y aquellas personas interesadas en comenzar a trabajar en este sector.

Programa:

Lunes 9 **09'30-10'00** Recepción y entrega de documentación.

10'00-10'30 Inauguración del curso.

10'30-11'00 Descanso.

11'00-12'30 Conferencia: **“El sector industrial de la subtitulación: por qué, quién, cómo, dónde y cuándo”**.

- D. Xosé Castro. Traductor y corrector, redactor creativo, presentador de televisión y radio.

12'30-13'15 Debate: **“Buenas prácticas en la industria de la subtitulación”**.

- D. Xosé Castro. Traductor y corrector, redactor creativo, presentador de televisión y radio.

- Profa. Dra. Dña. Yolanda Morató Agrafojo. Departamento de Filología Inglesa (Lengua Inglesa) de la Universidad de Sevilla.

- 15'00-16'30** Taller I: **“Introducción a los softwares de subtitulación: Aegisub”**.
- Dña. Lourdes Naranjo Ortega. Traductora autónoma.
- 16'30-18'00** Taller II: **“Dificultades y soluciones en subtitulación y traducción para doblaje”**.
- Dña. Lourdes Naranjo Ortega. Traductora autónoma.
- Martes 10 10'00-12'00** Conferencia: **“Los procedimientos técnicos de traducción en el sector audiovisual”**.
- Profa. Dra. Dña. Yolanda Morató Agrafojo. Departamento de Filología Inglesa (Lengua Inglesa) de la Universidad de Sevilla.
- 12'00 -13'30** Taller I: **“Aplicación de técnicas de condensación lingüística en la traducción de subtítulos”**.
- Profa. Dra. Dña. Yolanda Morató Agrafojo. Departamento de Filología Inglesa (Lengua Inglesa) de la Universidad de Sevilla.
- 15'00-15'45** Conferencia: **“Las guías de programación”**.
- Dña. Gloria Jurado Andrades. Traductora autónoma y editora de contenidos.
- 15'45-16'00** Descanso.
- 16'00-16'50** Taller II: **“Subtítulos mediante rehablado: programas en directo y grabados”**.
- Dña. Gloria Jurado Andrades. Traductora autónoma y editora de contenidos.
- 16'50-17'00** Descanso.
- 17'00-17'50** Taller II: **“Accesibilidad y subtitulación para espectadores con discapacidad auditiva. Algunas precisiones lingüísticas y conceptuales”**.
- Profa. Dra. Dña. Yolanda Morató Agrafojo. Departamento de Filología Inglesa (Lengua Inglesa) de la Universidad de Sevilla.
- Miércoles 11 10'00-11'45** Conferencia: **“La traducción de cine independiente”**.
- Dña. Ángeles Garrido Oliva. Traductora autónoma y gestora de proyectos en P4 Traducciones.
- 11'45-13'30** Taller: **“Aplicaciones de la traducción audiovisual”**.
- Dña. Ángeles Garrido Oliva. Traductora autónoma y gestora de proyectos en P4 Traducciones.

15'00-17'30 Mesa redonda: **“Empleabilidad y aspectos profesionales de la traducción audiovisual”**.

- Profa. Dra. Dña. Yolanda Morató Agrafojo. Departamento de Filología Inglesa (Lengua Inglesa) de la Universidad de Sevilla.

- Dña. Ángeles Garrido Oliva. Traductora autónoma y gestora de proyectos en P4 Traducciones.

17'30-18'00 Clausura del curso y entrega de diplomas.

PATROCINAN:



Instrucciones de matrícula:

www.upo.es/olavideencarmona/cursos_de_verano/normativa_matriculacion/

Automatricula:

www.upo.es/olavideencarmona/cursos_de_verano/automatricula/

Sede Olavide en Carmona - Rectora Rosario Valpuesta
C/ Ramón y Cajal, 15. 41410 - Carmona (Sevilla)
954 144 355 / 608 234 949
www.upo.es/olavideencarmona
olavideencarmona@upo.es